

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 18/2007 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 18/2007

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零零七年三月二十四日通過的有關防擴散問題的第 1747 (2007) 號決議的中文正式文本及以該決議各正式文本為依據的葡文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1747 (2007), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 24 de Março de 2007, relativa à Não Proliferação, na sua versão autêntica em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos seus diversos textos autênticos.

二零零七年七月十七日發佈。

Promulgado em 17 de Julho de 2007.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 第 1747 (2007) 號決議

## Resolução n.º 1747 (2007)

## 2007 年 3 月 24 日安全理事會第 5647 次會議通過

(Adoptada pelo Conselho de Segurança  
na sua 5647.ª sessão, em 24 de Março de 2007)

安全理事會，

## O Conselho de Segurança,

回顧安理會主席 2006 年 3 月 29 日的聲明 (S/PRST/2006/15) 和安理會 2006 年 7 月 31 日第 1696 (2006) 號決議和 2006 年 12 月 23 日第 1737 (2006) 號決議，並重申其規定，

**Recordando** a declaração do seu Presidente, (S/PRST/2006/15), de 29 de Março de 2006, e as suas Resoluções n.º 1696 (2006), de 31 de Julho de 2006 e n.º 1737 (2006), de 23 de Dezembro de 2006, e **reafirmando** as suas disposições,

重申對《不擴散核武器條約》的承諾和該條約所有締約國全面遵守其一切義務的必要性，並回顧締約國有權按照該條約第一條和第二條的規定，不受歧視地為和平目的進行核能的研究、生產和利用，

**Reafirmando** o seu compromisso para com o Tratado de Não Proliferação de Armas Nucleares, bem como a necessidade de que todos os Estados Partes neste Tratado cumpram plenamente todas as suas obrigações, **e recordando** o direito dos Estados Partes, em conformidade com os artigos I e II deste Tratado, de desenvolver a pesquisa, a produção e a utilização da energia nuclear para fins pacíficos, sem discriminação,

回顧它在第 1696 (2006) 和 1737 (2006) 號決議中對國際原子能機構 (原子能機構) 總幹事的報告表示嚴重關切，

**Recordando** a sua profunda preocupação pelos relatórios do Director-Geral da Agência Internacional de Energia Atómica (AIEA), tal como manifestou nas suas Resoluções n.º 1696 (2006) e n.º 1737 (2006),

回顧原子能機構總幹事 2007 年 2 月 22 日的最新報告 (GOV/2007/8)，並痛惜如報告所示，伊朗未遵守第 1696 (2006) 和 1737 (2006) 號決議，

**Recordando** o último relatório do Director-Geral da AIEA (GOV/2007/8), de 22 de Fevereiro de 2007, e **deplorando** que, tal como indicado neste relatório, o Irão não deu cumprimento às disposições das Resoluções n.º 1696 (2006) e n.º 1737 (2006),

強調尋求談判解決辦法保證伊朗的核計劃完全用於和平目的的政治和外交努力的重要性，注意到這一解決辦法將有利於其他地區的核不擴散努力，歡迎中國、法國、德國、俄羅斯聯邦、聯合王國和美國繼續承諾在歐洲聯盟高級代表的支持下，尋求談判解決，

**Sublinhando** a importância dos esforços políticos e diplomáticos tendo em vista uma solução negociada que garanta que o programa nuclear do Irão serve fins exclusivamente pacíficos, **observando** que tal solução serviria a causa da não proliferação nuclear noutros locais, e **acolhendo com satisfação** o facto de a Alemanha, a China, os Estados Unidos da América, a Federação Russa, a França, e o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, com o apoio do Alto Representante da União Europeia, continuarem empenhados em procurar uma solução negociada,

**回顧**原子能機構理事會的決議(GOV/2006/14)，其中確定，解決伊朗核問題有助於全球防擴散努力和實現中東無大規模毀滅性武器包括其運載工具的目標，

**決心**採取適當措施落實安理會各項決定，以勸服伊朗遵守第1696(2006)和1737(2006)號決議和滿足原子能機構的要求，阻止伊朗發展敏感技術來支持它的核和導彈計劃，直至安全理事會認定本該決議的各項目標已經實現，

**回顧**要求會員國通力合作，彼此協助，執行安全理事會所決定之辦法，

**關切**伊朗的核計劃有擴散危險，以及在這方面，伊朗仍未滿足原子能機構理事會的要求，仍未遵守安全理事會第1696(2006)號和第1373(2006)號決議的規定，**銘記**安理會根據《聯合國憲章》負有維護國際和平與安全的首要責任，

根據《聯合國憲章》第七章第四十一條**採取行動**，

1. **重申**伊朗應不再拖延地採取原子能機構理事會第GOV/2006/14號決議所要求的步驟，這些步驟是對伊朗核計劃完全用於和平目的建立信任和解決懸而未決問題所不可或缺的，並為此**申明**安理會決定伊朗應不再拖延地採取第1737(2006)號決議第2段要求的步驟；

2. **呼籲**所有國家還對從事、直接參加或支持伊朗擴散敏感核活動或發展核武器運載系統的人在本國入境或過境保持警惕和克制，並為此決定所有國家都應將第1737(2006)號決議附件或本決議附件一指認的人，以及安全理事會或第1737(2006)號決議第18段所設委員會(下稱“委員會”)指認的其他從事、直接參加或支持伊朗擴散敏感核活動或發展核武器運載系統的人，包括通過參與採購第1737(2006)號決議第3段和第4段明文禁止並在其規定措施範圍內的物項、貨物、設備、材料和技術這樣做的人，在本國入境或過境的情況通知委員會，除非這種旅行是為了從事與該決議第3(b)(一)和(二)分段中的物項直接有關的活動；

3. **強調**上段的規定絕不要求一國拒絕本國國民入境，各國在執行上段規定時，應該考慮人道主義因素，包括宗教義務，以及

**Recordando** a resolução do Conselho de Governadores da AIEA (GOV/2006/14), que estabelece que uma solução para a questão nuclear do Irão contribuiria para os esforços mundiais de não proliferação e para a realização do objectivo de um Médio Oriente livre de armas de destruição maciça, incluindo os seus sistemas vectores,

**Determinado** a tornar efectivas as suas decisões através da adopção de medidas adequadas para persuadir o Irão a cumprir as Resoluções n.º 1696 (2006) e n.º 1737 (2006) e as exigências da AIEA e também a impedir que o Irão desenvolva tecnologias sensíveis de apoio aos seus programas nucleares e de mísseis, até que o Conselho de Segurança determine que foram alcançados os objectivos destas Resoluções,

**Relembrando** a exigência de que os Estados colaborem na prestação de assistência mútua tendo em vista a aplicação das medidas decididas pelo Conselho de Segurança,

**Preocupado** com o risco de proliferação que o programa nuclear do Irão representa e, neste contexto, pela não observância por parte do Irão das exigências do Conselho de Governadores da AIEA e das disposições das Resoluções n.º 1696 (2006) e n.º 1737 (2006) do Conselho de Segurança, e **consciente** da sua responsabilidade primordial, ao abrigo da Carta das Nações Unidas, de manutenção da paz e segurança internacionais,

**Agindo** ao abrigo do artigo 41.º do Capítulo VII da Carta das Nações Unidas,

1. **Reafirma** que o Irão deve adoptar sem mais demora as medidas exigidas pelo Conselho de Governadores da AIEA na sua resolução GOV/2006/14, que são essenciais para estabelecer a confiança relativamente aos fins exclusivamente pacíficos do seu programa nuclear e para resolver questões pendentes e, neste contexto, **confirma** a sua decisão de que o Irão deve adoptar sem demora as medidas exigidas no n.º 2 da Resolução n.º 1737 (2006);

2. **Exorta** todos os Estados a exercerem igualmente vigilância e restrição quanto à entrada nos seus territórios ou ao trânsito através dos seus territórios de pessoas que participem, estejam directamente associadas ou que prestem apoio às actividades nucleares sensíveis do Irão relativas à proliferação ou ao desenvolvimento de sistemas vectores de armas nucleares, e **decide** a este respeito que todos os Estados devem notificar o Comité estabelecido em conformidade com o n.º 18 da Resolução n.º 1737 (2006) (de aqui em diante «o Comité») da entrada nos seus territórios ou trânsito através dos seus territórios das pessoas designadas no anexo da Resolução n.º 1737 (2006) ou no anexo I da presente Resolução, bem como de outras pessoas designadas pelo Conselho de Segurança ou pelo Comité como estando envolvidas, directamente associadas ou a apoiar as actividades nucleares sensíveis do Irão relativas à proliferação ou ao desenvolvimento de sistemas vectores de armas nucleares, incluindo mediante a sua participação na aquisição de artigos, bens, equipamento, materiais e tecnologias proibidos ao abrigo das medidas impostas nos n.ºs 3 e 4 da Resolução n.º 1737 (2006) e nestas previstos, salvo nos casos em que a viagem tenha por objectivo actividades directamente relacionadas com os artigos referidos nas subalíneas i) e ii) da alínea b) do n.º 3 desta mesma Resolução;

3. **Sublinha** que nenhuma das disposições do número anterior obriga um Estado a recusar a entrada dos seus nacionais no seu território, e que todos os Estados, na aplicação das medidas enun-

實現本決議和第1737(2006)號決議目標的必要性，包括事關《原子能機構規約》第十五條的情況；

4. **決定**第1737(2006)號決議第12、13、14和15段規定的措施也應適用於本決議附件一所列的人員和實體；

5. **決定**伊朗不得從本國領土，或由本國國民，或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機，直接或間接地提供、銷售或轉讓武器或有關材料，所有國家都應禁止本國國民，或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機，從伊朗購置這些物項，不論它們是否源於伊朗領土；

6. **呼籲**所有國家在從本國領土，或由本國國民，或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機，直接或間接地向伊朗提供、銷售或轉讓《聯合國常規武器登記冊》所界定的任何作戰坦克、裝甲戰鬥車、大口徑火炮系統、作戰飛機、攻擊直升機、軍艦、導彈或導彈系統時，或在向伊朗提供與提供、銷售、轉讓、製造或使用這些物項相關的任何技術援助或訓練、金融援助、投資、中介服務或其他服務時，保持警惕和克制，以防止可導致不穩定的武器積累；

7. **呼籲**所有國家和國際金融機構除人道主義和發展用途外，不再承諾向伊朗伊斯蘭共和國政府提供新的贈款、金融援助和優惠貸款；

8. **呼籲**所有國家在本決議通過後60天內向委員會提出報告，說明為切實執行上文第2、4、5、6和7段採取的措施；

9. **表示深信**，第1737(2006)號決議第2段所述的暫停以及伊朗全面、可核查地滿足原子能機構理事會提出的要求，將有助於通過外交途徑，談判解決問題，保證伊朗核計劃完全用於和平目的，**強調**國際社會願積極致力尋求這一解決辦法，**鼓勵**伊朗按上文的規定，與國際社會和原子能機構重新接觸，**並強調**此種接觸將對伊朗有益；

10. **歡迎**中國、法國、德國、俄羅斯聯邦、聯合王國和美國繼續承諾在歐洲聯盟高級代表的支持下談判解決這一問題，鼓勵伊朗考慮這些國家於2006年6月提出、經安全理事會第1696(2006)號決議認可、列於本決議附件二的建議(S/2006/521)，並讚賞地

ciadas no número anterior, devem ter em conta as questões humanitárias, incluindo obrigações religiosas, bem como a necessidade de satisfazer os objetivos da presente Resolução e da Resolução n.º 1737 (2006), incluindo nos casos em que se aplique o artigo XV do Estatuto da AIEA;

4. **Decide** que as medidas previstas nos n.ºs 12, 13, 14 e 15 da Resolução n.º 1737 (2006) são igualmente aplicáveis às pessoas e entidades indicadas no anexo I da presente Resolução;

5. **Decide** que o Irão não deve fornecer, vender ou transferir, directa ou indirectamente, a partir do seu território, ou pelos seus nacionais ou utilizando navios ou aeronaves que arvorem o seu pavilhão, quaisquer armas ou material conexo, e que todos os Estados devem proibir a aquisição de tais artigos do Irão pelos seus nacionais, ou através da utilização de navios ou aeronaves que arvorem o seu pavilhão, quer estes artigos tenham ou não origem no território iraniano;

6. **Exorta** todos os Estados a exercerem vigilância e restrição quanto ao fornecimento, venda ou transferência, directas ou indirectas, para o Irão, a partir dos seus territórios, ou pelos seus nacionais ou utilizando navios ou aeronaves que arvorem o seu pavilhão, de carros de combate, veículos blindados de combate, sistemas de artilharia de alto calibre, aviões de combate, helicópteros de ataque, navios de guerra, mísseis ou sistemas de mísseis, tais como definidos para os efeitos do Registo de Armas Convencionais das Nações Unidas e à prestação ao Irão de qualquer tipo de assistência ou formação técnicas, ajuda financeira, investimento, intermediação ou outros serviços e à transferência de recursos ou serviços financeiros relacionados com o fornecimento, venda, transferência ou utilização destes artigos, a fim de evitar uma acumulação destabilizadora de armas;

7. **Exorta** todos os Estados e instituições financeiras internacionais a que não assumam novos compromissos de concessão de subvenções, assistência financeira e empréstimos em condições concessionais ao Governo da República Islâmica do Irão, salvo para fins humanitários e de desenvolvimento;

8. **Exorta** todos os Estados a submeterem ao Comité, num prazo de 60 dias a contar da data da adopção da presente Resolução, um relatório sobre as medidas que tenham adoptado tendo em vista a aplicação eficaz das disposições enunciadas nos n.ºs 2, 4, 5, 6 e 7 *supra*;

9. **Expressa** a convicção de que a suspensão enunciada no n.º 2 da Resolução n.º 1737 (2006) bem como o cumprimento cabal e comprovado, por parte do Irão, das exigências do Conselho de Governadores da AIEA, contribuirão para uma solução diplomática negociada que garanta que o programa nuclear do Irão serve fins exclusivamente pacíficos, **sublinha** a vontade da comunidade internacional de trabalhar positivamente para que tal solução seja encontrada, **encoraja** o Irão a que, em conformidade com as disposições *supramencionadas*, restabeleça o diálogo com a comunidade internacional e com a AIEA e **salienta** que tal diálogo seria benéfico para o Irão;

10. **Acolhe com satisfação** o facto de a Alemanha, a China, os Estados Unidos, a Federação Russa, a França e o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, com o apoio do Alto Representante da União Europeia, continuarem a afirmar o seu empenhamento na procura de uma solução negociada para esta questão e **encoraja** o Irão a dar seguimento às suas propostas de

獲悉對伊朗的這一提議仍然有效，以期達成一項長期全面協定，在相互尊重的基礎上與伊朗發展關係和開展合作，並對伊朗核計劃純屬和平性質建立國際信任；

11. **重申**決心加強原子能機構的權威，大力支持原子能機構理事會發揮作用，**讚揚**並鼓勵原子能機構總幹事和秘書處不斷作出專業和公正的努力，在原子能機構框架內解決伊朗所有懸而未決問題，**強調**，原子能機構作為國際公認有權威依照其《規約》核查遵守保障監督協定，包括不將核材料轉用於非和平用途情況的機構，有必要繼續開展工作，澄清與伊朗核計劃有關的所有懸而未決問題；

12. **請**原子能機構總幹事在60天內提交一份進一步報告，說明伊朗是否已全面地、持續地暫停第1737（2006）號決議所述及的一切活動，以及伊朗遵守原子能機構理事會所要求採取的一切步驟以及第1737（2006）號決議和本決議所作其他規定的情況，並同時向安全理事會提交此報告，供其審議；

13. **申明**，安理會將根據上文第12段所述在60天內提交的報告，審議伊朗的行動，並申明：

(a) 如果而且只要經原子能機構核實，伊朗已暫停所有濃縮相關和後處理活動，包括研究和開發活動，安理會將暫停執行各項措施，以便能誠意開展談判，早日取得彼此都可接受的結果；

(b) 一旦安理會在接到上文第12段所述報告後，認定並經原子能機構理事會確認，伊朗已經全面履行了安全理事會有關決議為其規定的義務並滿足了原子能機構理事會的要求，就會終止第1737（2006）號決議第3、4、5、6、7和12段以及上文第2、4、5、6和7段規定的措施；

(c) 如果上文第12段提到的報告表明伊朗未遵守第1737（2006）號決議和本決議，安理會將根據《聯合國憲章》第七章第四十一條進一步採取適當措施，勸服伊朗遵守這些決議和滿足原子能機構的要求，並**強調**，如有必要採取這種補充措施，則須作出進一步的決定；

14. **決定**繼續處理此案。

Junho de 2006 (S/2006/521), que se juntam no anexo II da presente Resolução, subscritas pelo Conselho de Segurança na sua Resolução n.º 1696 (2006), e **reconhece** com apreço que esta oferta feita ao Irão se mantém vigente tendo em vista alcançar um acordo global de longo prazo que permita estabelecer o desenvolvimento das relações e da cooperação com o Irão com base no respeito mútuo, e o estabelecimento da confiança internacional na natureza exclusivamente pacífica do programa nuclear do Irão;

11. **Reitera** a sua determinação em reforçar a autoridade da AIEA, apoia firmemente o papel desempenhado pelo Conselho de Governadores da AIEA, **louva e encoraja** o Director-Geral da AIEA e o seu Secretariado pelos seus contínuos esforços realizados com profissionalismo e imparcialidade no sentido de resolver, no âmbito da AIEA, todas as questões relativas ao Irão que continuam pendentes e **sublinha** a necessidade de que a AIEA, reconhecida internacionalmente como o órgão competente para verificar o cumprimento dos acordos de salvaguardas, incluindo a inexistência de desvios de material nuclear para fins não pacíficos, continue o seu trabalho no sentido de esclarecer todas as questões pendentes relativas ao programa nuclear do Irão;

12. **Solicita** ao Director-Geral da AIEA que, num prazo de 60 dias, submeta ao Conselho de Governadores da AIEA e, paralelamente, ao Conselho de Segurança para análise, um novo relatório sobre a suspensão completa e sustentada, por parte do Irão, de todas as actividades referidas na Resolução n.º 1737 (2006) e sobre o processo do cumprimento por parte do Irão de todas as medidas determinadas pelo Conselho de Governadores da AIEA e das demais disposições da Resolução n.º 1737 (2006) e da presente Resolução;

13. **Afirma** que analisará as medidas adoptadas pelo Irão à luz do relatório referido no n.º 12 *supra*, que será submetido no prazo de 60 dias, e:

a) Que suspenderá a aplicação das medidas *supramencionadas* se e pelo período em que o Irão suspender todas as actividades relativas ao enriquecimento e reprocessamento, incluindo as actividades de pesquisa e desenvolvimento, sob verificação da AIEA, por forma a permitir as negociações de boa fé tendo em vista alcançar um resultado rápido e mutuamente aceitável;

b) Que cessará a aplicação das medidas previstas nos n.ºs 3, 4, 5, 6, 7 e 12 da Resolução n.º 1737 (2006), bem como nos n.ºs 2, 4, 5, 6 e 7 *supra* logo que determine, depois de receber o relatório referido no n.º 12 *supra*, que o Irão deu cumprimento cabal às suas obrigações decorrentes das Resoluções pertinentes do Conselho de Segurança e cumpriu as exigências do Conselho de Governadores da AIEA, sob confirmação do Conselho da AIEA;

c) Que, caso o relatório referido no n.º 12 *supra* indicar que o Irão não deu cumprimento ao disposto na Resolução n.º 1737 (2006) e na presente Resolução, adoptará, ao abrigo do artigo 41.º do Capítulo VII da Carta das Nações Unidas, outras medidas adequadas para persuadir o Irão a dar cumprimento ao disposto nestas Resoluções, bem como às exigências da AIEA, e **sublinha** que outras decisões serão necessárias, caso haja que adoptar medidas adicionais;

14. **Decide** continuar a ocupar-se da questão.

## 附件一

## ANEXO I

## 參與核計劃或彈道導彈計劃的實體

1. 彈藥和冶金工業集團，又稱彈藥工業集團（AMIG）——AMIG是四月七日公司的控股方，四月七日公司因其在伊朗離心機計劃中的作用而成為安全理事會第1737號決議指認對象。AMIG又為國防工業組織（DIO）擁有和控制，DIO是安理會第1737號決議指認的實體。

2. 伊斯法罕核燃料研究和生產中心（NFRPC）和伊斯法罕核技術中心（ENTC）——隸屬伊朗原子能組織（AEOI）的核燃料生產和採購公司，該公司參與了鈾濃縮相關活動。

3. Kavoshyar 公司——是 AEOI 的掩護公司。它曾為伊朗核計劃尋購玻璃纖維、真空爐和實驗室設備。

4. Parchin 化學工業——DIO 下屬公司，生產彈藥、炸藥以及火箭和導彈使用的固體推進劑。

5. Karaj 核研究中心——隸屬 AEOI 研究部門。

6. Novin 能源公司——在 AEOI 內運作，曾為 AEOI 將資金轉移給伊朗核計劃相關實體。

7. 巡航導彈工業集團——生產和發展巡航導彈。又稱海防導彈工業集團——負責海軍使用的導彈，包括巡航導彈。

8. 賽帕銀行（和賽帕國際銀行）——賽帕銀行向航空工業組織（AIO）及其下屬實體提供支助，包括向安全理事會第1737號決議指認的 SHIG 和 SBIG 提供支助。

9. Sanam 工業集團——Sanam 隸屬 AIO，曾為 AIO 購置用於導彈計劃的設備。

10. Ya Mahdi 工業集團——隸屬 AIO，參與導彈設備國際購置活動。

## 伊朗革命衛隊實體

1. Qods 航空工業（生產：無人駕駛航空飛行器、降落傘、滑翔傘、電動機等。伊朗革命衛隊聲稱，它正根據其不對稱戰爭理論來使用這些產品。）

2. Pars 航空維修公司（維修伊朗革命衛隊空軍使用的各種飛機，包括 MI-171。）

3. Sho' a' 航空（生產夜視燈。伊朗革命衛隊聲稱，它正根據其不對稱戰爭理論來使用這些產品。）

## Entidades envolvidas em actividades nucleares ou relativas a mísseis balísticos

1. Grupo das Indústrias de Munições e Metalurgia (AMIG) (também conhecido por Grupo das Indústrias e Munições) (o AMIG controla o «7<sup>th</sup> of Tir», designado na Resolução n.º 1737 (2006) do Conselho de Segurança pelo seu papel no programa de centrifugadoras do Irão. O AMIG é, por sua vez, controlado pela Organização das Indústrias de Defesa (DIO), designada na Resolução n.º 1737 (2006))

2. Centro de Investigação e Produção de Combustível Nuclear de Esfahan (NFRPC) e Centro de Tecnologia Nuclear de Esfahan (ENTC) (fazem parte da Companhia de Produção e Venda de Combustível Nuclear da Organização de Energia Atómica do Irão (AEOI), envolvida em actividades relacionadas com o enriquecimento. A AEOI é designada na Resolução n.º 1737 (2006))

3. Kavoshyar Company (sociedade subsidiária da AEOI que tem vindo a adquirir fibras de vidro, fornos de câmara de vácuo e equipamento de laboratório para o programa nuclear do Irão)

4. Parchin Chemical Industries (ramo da DIO que produz munições, explosivos e propulsores sólidos para *rockets* e mísseis)

5. Centro de Investigação Nuclear de Karaj (integrado na divisão de investigação da AEOI)

6. Novin Energy Company (também conhecida por Pars Novin) (Opera integrada na AEOI e transferiu fundos por conta desta para entidades associadas ao programa nuclear do Irão)

7. Grupo de Indústria dos Mísseis de Cruzeiro (também conhecido por Grupo de Indústria dos Mísseis da Defesa Naval) (Produção e desenvolvimento de mísseis de cruzeiro. Responsável pelos mísseis navais incluindo os mísseis de cruzeiro)

8. Bank Sepah e Bank Sepah International (o Bank Sepah dá apoio à Organização das Indústrias Aeroespaciais (AIO) e entidades tuteladas, incluindo o Grupo Industrial Shahid Hemmat (SHIG) e o Grupo Industrial Shahid Bagheri (SBIG), ambos designados na Resolução n.º 1737 (2006))

9. Grupo Industrial Sanam (tutelado pela AIO, adquiriu equipamento por conta desta para o programa de mísseis)

10. Grupo Industrial Ya Mahdi (tutelado pela AIO, envolvido na compra internacional de equipamento para mísseis)

## Entidades do Corpo de Guardas da Revolução Iraniana (IRGC)

1. Indústrias Aeronáuticas Qods (produz veículos aéreos não tripulados (UAVs), pára-quedas, parapentes, pára-motores, etc.; o Corpo de Guardas da Revolução Iraniana (IRGC) vangloriou-se por utilizar estes produtos no âmbito da sua doutrina de guerra assimétrica)

2. Pars Aviation Services Company (mantém diversas aeronaves, incluindo MI-171, utilizadas pela Força Aérea do IRGC)

3. Sho'a' Aviation (produz microleves que o IRGC afirmou estar a utilizar no âmbito da sua doutrina de guerra assimétrica)

### 參與核計劃或彈道導彈計劃的個人

1. Fereidoun Abbasi-Davani — MODAFL 高級科學家，與應用物理研究所有聯繫，正與 Fakhrizadeh 密切合作。
2. Mohsen Fakhrizadeh-Mahabadi，國防和武裝後勤部 (MODAFL) 高級科學家，物理研究中心 (PHRC) 前主任。原子能機構要求約談他，以了解 PHRC 在這個時期的活動，但伊朗拒絕了這一要求。
3. Seyed Jaber Safdari，納坦茲鈾濃縮設施經理。
4. Amir Rahimi，伊斯法罕核燃料研究和生產中心主任，該中心隸屬 AEOI 的核燃料生產和購置公司，該公司參與了與鈾濃縮相關的活動。
5. Mohsen Hojati — Fajr 工業集團首腦。Fajr 工業集團因其在彈道導彈計劃中的作用而成為安全理事會第 1737 號決議的指認對象。
6. Mehrdada Akhlaghi Ketabachi — Shahid Bagheri 工業集團 (SBIG) 首腦。SBIG 因其在彈道導彈計劃中的作用而成為安全理事會第 1737 號決議的指認對象。
7. Naser Maleki — Shahid Hemmat 工業集團 (SHIG) 首腦。SBIG 因其在彈道導彈計劃中的作用而成為安全理事會第 1737 號決議的指認對象。Maleki 還是負責監督 Shahab-3 彈道導彈計劃的 MODAFL 官員。Shahab-3 是伊朗現役遠程彈道導彈。
8. Ahmad Derakhandeh — 賽帕銀行董事長兼總裁。賽帕銀行向 AIO 及其下屬實體提供支助，包括向安全理事會第 1737 號決議指認的 SHIG 和 SBIG 提供支助。

### 伊朗革命衛隊主要人物

1. Morteza Rezaie 準將，伊朗革命衛隊副司令
2. Ali Akbar Ahmadian 中將，參謀長
3. Mohammad Reza Zahedi 準將，地面部隊司令
4. Morteza Safari 少將，海軍司令
5. Mohammad Hejazi 準將，Bassij 抵抗部隊司令
6. Qasem Soleimani 準將，聖城部隊司令
7. Zolqadr 將軍，伊朗革命衛隊軍官，內政部主管安全事務副部長

### Pessoas envolvidas em actividades nucleares ou relativas a mísseis balísticos

1. Fereidoun Abbasi-Davani (cientista principal do Ministério de Defesa e Logística das Forças Armadas (MODAFL), com ligações ao Instituto de Física Aplicada, que trabalha em estreita colaboração com Mohsen Fakhrizadeh-Mahabadi, designado *infra*)
2. Mohsen Fakhrizadeh-Mahabadi (cientista principal do MODAFL e antigo Director do Centro de Investigação de Física (PHRC). A AIEA pediu para o entrevistar sobre as actividades do PHRC, durante o período em que foi seu Director, mas o Irão recusou)
3. Seyed Jaber Safdari (Gestor da Fábrica de Enriquecimento de Natanz)
4. Amir Rahimi (Director do Centro de Investigação e Produção de Combustível Nuclear de Esfahan que faz parte da Companhia de Produção e Venda de Combustível Nuclear da AEOI, que está envolvida em actividades de enriquecimento)
5. Mohsen Hojati (Director do Grupo Industrial Fajr, designado na Resolução n.º 1737 (2006) pelo seu papel no programa de mísseis balísticos)
6. Mehrdada Akhlaghi Ketabachi (Director do SBIG, designado na Resolução n.º 1737 (2006) pelo seu papel no programa de mísseis balísticos)
7. Naser Maleki (Director do SHIG, designado na Resolução n.º 1737 (2006) pelo seu papel no programa de mísseis balísticos iraniano. Naser Maleki é também funcionário do MODAFL, supervisionando os trabalhos do programa Shabah-3 de mísseis balísticos. Shabah-3 é o míssil balístico de longo alcance do Irão, actualmente em serviço)
8. Ahmad Derakhandeh (Presidente e Director-Geral do Bank Sepah. O Bank Sepah presta apoio à AIO e às entidades suas tuteladas, incluindo o SHIG e o SBIG, ambos designados na Resolução n.º 1737 (2006))

### Principais responsáveis do Corpo de Guardas da Revolução Iraniana

1. Brigadeiro-General Morteza Rezaie (Segundo Comandante do IRGC)
2. Vice-Almirante Ali Akbar Ahmadian (Chefe do Estado Maior do IRGC)
3. Brigadeiro-General Mohammad Reza Zahedi (Comandante das Forças Terrestres do IRGC)
4. Contra-Almirante Morteza Safari (Comandante da Marinha do IRGC)
5. Brigadeiro-General Mohammad Hejazi (Comandante da Força de Resistência Bassij)
6. Brigadeiro-General Qasem Soleimani (Comandante da Força Qods)
7. General Zolqadr (Vice-Ministro do Interior para Assuntos de Segurança, oficial do IRGC)

## 附件二

## ANEXO II

**長期協定的要點**

我們的目標是在相互尊重和對伊朗伊斯蘭共和國核計劃完全用於和平目的建立國際信任的基礎上，與伊朗伊斯蘭共和國發展關係並進行合作。我們提議重新開始與伊朗談判一項全面協定。這項協定將交由國際原子能機構（原子能機構）保存，並由安全理事會決議認可。

為了創造適當的談判條件，

我們將：

- 重申伊朗有權按照《不擴散核武器條約》（下稱不擴散條約）為其規定的義務，為和平目的發展核能，並為此重申我們支持伊朗發展一個民用核能計劃。

- 承諾根據原子能機構《規約》和不擴散條約，通過國際聯合項目，積極支持在伊朗建造新的輕水反應堆。

- 同意一旦重新開始談判，即在安全理事會停止討論伊朗的核計劃。

伊朗將：

- 承諾充分與原子能機構合作，解決原子能機構的所有未決關切問題。

- 按照原子能機構理事會和安全理事會的要求，暫停所有濃縮相關活動和後處理活動，由原子能機構進行核查，並承諾在談判期間繼續這樣做。

- 恢復執行《附加議定書》。

**長期協定的談判應列入的未來合作領域****1. 核**

我們將採取下列步驟：

**伊朗的核能權利**

- 重申伊朗享有按照不擴散條約的第一條及第二條，不受歧視地為和平目的發展核能的不可剝奪權利，在伊朗發展一個民用核能計劃中與伊朗合作。

- 談判並實施一項歐洲原子能共同體／伊朗核合作協定。

**輕水反應堆**

- 根據原子能機構章程和不擴散條約，積極支持在伊朗新建一個輕水發電反應堆，具體做法是實施國際聯合項目，採用一流

**Elementos de um acordo de longo prazo**

O nosso objectivo é desenvolver relações e cooperação com o Irão, baseadas no respeito mútuo e no estabelecimento da confiança internacional no carácter exclusivamente pacífico do programa nuclear da República Islâmica do Irão. Propomos dar um novo ponto de partida às negociações de um acordo global com o Irão. Tal acordo será depositado junto da Agência Internacional de Energia Atómica (AIEA) e apoiado por uma Resolução do Conselho de Segurança.

Para criar condições adequadas para as negociações,

- Reafirmaremos o direito do Irão de desenvolver a energia nuclear para fins pacíficos em conformidade com as suas obrigações ao abrigo do Tratado de Não Proliferação das Armas Nucleares (daqui em diante TNP) e, neste contexto, reafirmaremos o nosso apoio ao desenvolvimento por parte do Irão de um programa civil de energia nuclear.

- Comprometer-nos-emos a apoiar activamente a construção de novos reactores de água leve no Irão, através de projectos internacionais conjuntos, em conformidade com o Estatuto da AIEA e o TNP.

- Acordaremos suspender a discussão sobre o programa nuclear do Irão no Conselho de Segurança após o reinício das negociações.

O Irão:

- Comprometer-se-á a abordar todos os problemas pendentes da AIEA, através de uma cooperação total com a AIEA;

- Suspenderá todas as actividades relativas ao enriquecimento e reprocessamento, sob verificação da AIEA, tal como solicitado pelo Conselho de Governadores da AIEA e pelo Conselho de Segurança, e comprometer-se-á a prosseguir esta suspensão durante estas negociações;

- Reiniciará o processo de aplicação do Protocolo Adicional.

**Áreas de cooperação futura a serem analisadas nas negociações de um acordo de longo prazo****1. Nuclear**

Adoptaremos as seguintes medidas:

**Direitos do Irão em matéria de energia nuclear**

- Reafirmar o direito inalienável do Irão à energia nuclear para fins pacíficos, sem discriminação e em conformidade com os artigos I e II do TNP e cooperar com o Irão no desenvolvimento, por parte deste país, de um programa civil de energia nuclear.

- Negociar e proceder à aplicação de um acordo de cooperação nuclear Euratom/Irão.

**Reactores de água leve**

- Apoiar activamente a construção de novos reactores de água leve no Irão através de projectos internacionais conjuntos, nos termos do Estatuto da AIEA e do TNP, utilizando a tecnologia

技術，包括批准轉讓必要的物資和提供使伊朗的發電反應堆能安全抗震的先進技術。

- 通過適當的安排，為乏核燃料和放射廢物的管理提供合作。

### 核能的研究與發展

- 提供一整套實質性的研究與發展合作，包括可提供輕水研究反應堆，特別是在放射性同位素的生產、基礎研究以及核在醫療和農業領域中的應用等方面。

### 燃料保證

- 根據以下條件，在多個層面向伊朗做出有法律約束力的提供燃料保證：

- 以夥伴身份參加俄羅斯境內的一個國際設施，以提供濃縮服務，可靠地為伊朗的核反應堆供應燃料。這一設施可以濃縮伊朗生產的所有六氟化鈾，但需進行談判。

- 在原子能機構的參與和監督下，根據商業條件建立緩衝儲備，儲備最多可用5年的核燃料，專供伊朗使用。

- 根據理事會下屆會議將要審議的設想，與原子能機構一道建立一個長期多邊機制，以便能可靠地獲取核燃料。

### 中止活動的審查

就共同努力建立國際信任而言，長期協定將有一條款，規定在完成以下行動後審查協定的所有方面：

- 原子能機構確認它報告的所有懸而未決的問題和關切事項，包括那些可能有軍事核用意的活動，已獲解決。

- 伊朗境內沒有未申報的核活動或材料，國際社會對伊朗民用核計劃純屬和平性質恢復了信任。

## 2. 政治和經濟

### 區域安全合作

支持舉行新的會議，促進就區域安全問題進行對話與合作。

### 國際貿易與投資

通過切實支持伊朗全面融入包括世界貿易組織在內的國際體制，建立一個擴大在伊朗的直接投資和同伊朗的貿易的框架（包

mais avançada, incluindo a autorização de transferência de material necessário e o fornecimento de tecnologia de ponta necessária para a construção de reatores seguros contra sismos.

— Prestar cooperação relativamente à gestão do combustível nuclear usado e dos resíduos radioactivos, através de acordos adequados.

### Pesquisa e desenvolvimento em matéria de energia nuclear

— Prestar uma cooperação substancial em matéria de pesquisa e desenvolvimento, incluindo o eventual fornecimento de reatores de pesquisa de água leve, especialmente nas áreas da produção de radioisótopos, da pesquisa básica e das aplicações nucleares na medicina e na agricultura.

### Garantias relativas ao combustível

— Facultar ao Irão múltiplas garantias, juridicamente vinculativas, relativas ao combustível e baseadas:

- Na participação do Irão como associado numa instalação internacional na Rússia para fornecer serviços de enriquecimento para um fornecimento fiável de combustível aos reatores nucleares do Irão. Sob reserva de negociações, esta instalação poderia enriquecer todo o hexafluoreto de urânio ( $UF_6$ ) produzido no Irão.

- No estabelecimento, com uma base comercial, de uma reserva reguladora, correspondente ao fornecimento até cinco anos, de combustível nuclear dedicado ao Irão, com a participação da AIEA e sob a sua supervisão.

- No desenvolvimento, com a AIEA, de um mecanismo multilateral permanente tendo em vista um acesso fiável ao combustível nuclear, sobre a base em ideias a serem analisadas na próxima reunião do Conselho de Governadores.

### Revisão da moratória

O acordo de longo prazo, no que diz respeito aos esforços comuns tendo em vista instaurar a confiança internacional, incluirá uma cláusula relativa à revisão do acordo em todos os seus aspectos, que preverá:

- A confirmação pela AIEA de que todas as questões e problemas pendentes sobre os quais a Agência se manifestou, incluindo as actividades que podem vir a ter uma dimensão nuclear militar, foram resolvidas;

- A confirmação de que não existem actividades ou materiais nucleares não declarados e de que se restabeleceu a confiança no carácter exclusivamente pacífico do programa nuclear civil do Irão.

## 2. Questões políticas e económicas

### Cooperação em matéria de segurança regional

Apoio a uma nova conferência destinada a promover o diálogo e a cooperação sobre questões relativas à segurança regional.

### Comércio e investimentos internacionais

Melhorar o acesso do Irão à economia, aos mercados e aos capitais internacionais através de um apoio prático à plena integração nas estruturas internacionais, incluindo a Organização

括與歐洲聯盟簽署貿易和經濟合作協定)，讓伊朗更多地進入國際經濟、市場，並獲得資本。將採取步驟改進獲取關鍵物資和技術的情況。

### 民用航空

開展民用航空合作，包括可解除對美國和歐洲製造商向伊朗出口民用飛機的限制，增加伊朗更新其航空公司機群的前景。

### 能源夥伴關係

伊朗與歐洲聯盟和其他願意參加的夥伴建立長期的能源夥伴關係，進行具體和切實可行的實施。

### 電信基礎設施

支持伊朗電信基礎設施的現代化，並提供先進的因特網，包括可解除有關的美國出口限制和其他出口限制。

### 高技術合作

高技術和其他領域的合作待定。

### 農業

支持伊朗的農業發展，包括可讓伊朗獲取美國和歐洲的農產品、技術和農用設備。

## 批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零七年六月十二日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款的規定，Maria de Fátima Magalhães Rosário Gomes 在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零七年九月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第三職階特級技術輔導員的薪俸點 430 點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，徐秀嫻在政府總部輔助部門擔任第一職階二等文員的編制外合同，自二零零七年九月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註形式修改梁建庭在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第三職階三等文員的薪俸點 220 點，自二零零七年七月一日起生效。

透過辦公室主任二零零七年六月十三日之批示：

歐陽文裕及林繼宗——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總

Mundial do Comércio, e a criação de uma estrutura para incrementar o investimento directo no Irão e o comércio com este país (incluindo um acordo de comércio e cooperação económica com a União Europeia). Seriam adoptadas medidas para melhorar o acesso aos bens e tecnologia chaves.

### Aviação civil

Cooperação em matéria de aviação civil, incluindo o possível levantamento de restrições impostas aos fabricantes dos Estados Unidos e da Europa relativas às exportações de aeronaves civis para o Irão, ampliando assim a possibilidade do Irão renovar a sua frota de aeronaves civis.

### Parceria em matéria de energia

Estabelecimento de uma parceria de longo prazo em matéria de energia entre o Irão e a União Europeia e outros parceiros interessados, com aplicações concretas e práticas.

### Infra-estruturas de telecomunicações

Apoio à modernização das infra-estruturas de telecomunicações do Irão e fornecimento a este país de Internet avançada, incluindo através do possível levantamento das restrições pertinentes impostas às exportações dos Estados Unidos e de outras restrições à exportação.

### Cooperação no domínio da alta tecnologia

Cooperação no domínio da alta tecnologia e noutras áreas sobre as quais se venha a acordar.

### Agricultura

Apoio ao desenvolvimento agrícola do Irão, incluindo o possível acesso aos produtos, tecnologia e equipamento agrícola dos Estados Unidos e da Europa.

## Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 12 de Junho de 2007:

Maria de Fátima Magalhães Rosário Gomes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do mesmo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 430, nos SASG, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup>, n.º 3, e 26.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2007.

Chui Sau Han — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como segundo-oficial, 1.<sup>o</sup> escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.<sup>o</sup>, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2007.

Leong Kin Teng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de terceiro-oficial, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 220, nos SASG, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup>, n.º 3, e 26.<sup>o</sup>, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2007.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 13 de Junho de 2007:

Ao Ieong Man U e Lam Kai Chong — admitidos por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliares qualificados,

部輔助部門第一職階熟練助理員，為期六個月，由二零零七年六月二十日起生效。

透過辦公室主任二零零七年六月二十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，以附註形式修改周煥心、鍾惠儀及簡瑞英在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第二職階工人的薪俸點120點，自二零零七年七月十五日起生效。

透過辦公室主任二零零七年六月二十七日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，職級和薪俸點分別如下：

Elvira Teresa Tavares Dias，由二零零七年七月三日起轉為收取相等於第七職階熟練助理員的薪俸點210點；

卓妙仙，由二零零七年七月四日起轉為收取相等於第七職階助理員的薪俸點160點；

馮麗芳，由二零零七年七月二十二日起轉為收取相等於第三職階助理員的薪俸點120點。

二零零七年七月十六日於行政長官辦公室

代辦公室主任 白麗嫻

## 經濟財政司司長辦公室

### 第70/2007號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，第6/2005號行政命令第二款，以及第12/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予博彩監察協調局局長雪萬龍或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“羅兵咸永道（澳門）有限公司”簽訂提供“2007年半年研究工作”服務的合同。

二零零七年七月十七日

經濟財政司司長 譚伯源

1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Junho de 2007.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 22 de Junho de 2007:

Chao Wun Sam, Chong Vai I e Kan Soi Ieng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de operário, 2.º escalão, índice 120, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Julho de 2007.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 27 de Junho de 2007:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria e índice a cada um indicados, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor:

Elvira Teresa Tavares Dias, para auxiliar qualificado, 7.º escalão, índice 210, a partir de 3 de Julho de 2007;

Cheok Mio Sin, para auxiliar, 7.º escalão, índice 160, a partir de 4 de Julho de 2007;

Fong Lai Fong, para auxiliar, 3.º escalão, índice 120, a partir de 22 de Julho de 2007.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 16 de Julho de 2007. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 70/2007

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 2 da Ordem Executiva n.º 6/2005 e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, Manuel Joaquim das Neves, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Estudo semestral do ano 2007», a celebrar com a «PricewaterhouseCoopers (Macau) Ltd.».

17 de Julho de 2007.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.